

MANDÁTNA ZMLUVA Č. 325 /2023 1/96

podľa § 566 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako „Obchodný zákonník“) medzi týmito zmluvnými stranami (ďalej len „zmluva“)

I. ZMLUVNÉ STRANY

1) MANDANT:

Názov:	Slovenské banské múzeum
Sídlo:	Kammerhoľská 2, 969 01 Banská Štiavnica
Štatutárny zástupca:	Mgr. Zuzana Denková, PhD. – riaditeľka múzea
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica
IBAN:	SK37 8180 0000 0070 0068 8556
IČO:	35998652
DIČ:	2021131189
Tel. spojenie:	+421 907 828 792
e-mail:	sbm@muzeumbs.sk

(ďalej len „mandant“)

2) MANDATÁR:

Obchodné meno:	ASAP-translation.com, s.r.o.
Sídlo:	Boženy Němcovej 4, 94901 Nitra
Právna forma:	s.r.o.
Zápis/Registrácia:	okresný súd Nitra
Bankové spojenie:	VUB a.s. Nitra
IBAN:	SK5802000000001998691857
IČO:	35936339
DIČ:	
IČ DPH:	SK2022011728
Tel. spojenie/ mail:	0908790586
Osoba zodpovedná za realizáciu :	Mgr. Katarína Absolonová

(ďalej len „mandatár“)
(mandant a mandatár ďalej spolu ako „zmluvné strany“, jednotlivito ako „zmluvná strana“)

PREAMBULA

Táto zmluva sa uzatvára v rámci projektu GREEN MISSION s názvom „ZELENÁ MISIA - Slovenské banské múzeum pre klímu/Budujeme unikátnu platformu pre neformálne vzdelávanie o otázkach zvyšovania povedomia o klimatických zmenách“. Projekt s č. ACC05P06 bol schválený v rámci programu Zmierňovanie a prispôsobenie sa zmene klímy SK-Klíma a je financovaný z Nórskeho finančného mechanizmu a štátneho rozpočtu Slovenskej republiky.

II. PREDMET ZMLUVY

- 1) Mandatár sa zaväzuje, že v rozsahu dojednanom v tejto zmluve a za podmienok v nej uvedených pre mandanta, na jeho účet a jeho menom vykoná a zabezpečí „Poskytnutie prekladateľských služieb pre projekt GREEN MISSION“.
- 2) Mandant sa zaväzuje, že za riadne a včas vykonanú službu na základe tejto zmluvy mandatárovi uhradí dohodnutú cenu a poskytne dojednané spolupôsobenie.

III. ROZSAH A ČAS REALIZÁCIE PREDMETU PLNENIA

- 1) V rámci poskytovania služieb je mandatár povinný vykonávať nasledujúce činnosti:
Prekladateľské služby - web stránka, odborný zborník z kolokvia, letáky, edukačné materiály, katalóg výstavy, plagáty, titulkovanie audiovizuálnych diel do a zo slovenského jazyka/anglického jazyka v rámci projektu „GREEN

IV. SPÔSOB PLNENIA PREDMETU ZMLUVY

- 1) Zhotoviteľ bude prekladateľské služby plniť pribežne od nadobudnutia účinnosti zmluvy v zmysle požiadaviek starostlivostou a v súlade so záujmami mandantá.
- 2) V prípade realizovania jednotlivých služieb bude písomne/elektronicky dohodnutý termín ich dodania mandatórom, pričom najneskorší termín dodania pribežných prekladov je 5 pracovných dní. Mandant zabezpečí potrebné a včasné dodanie základných podkladov k ich naplneniu.
- 3) Mandant je oprávnený kontrolovať vykonávanie diela. Ak mandant zistí, že mandantár vykonáva dielo v rozpore so svojimi povinnosťami, je mandant oprávnený dožadovať sa toho, aby mandantár odstránil chyby vzniknuté chybami vykonávaním a dielo vykonával riadnym spôsobom. Ak tak mandantár diela neurobí ani v primeranej lehote mu na to poskytnutej a postup mandatára by viedol nepochybne k podstatnému porušeniu zmluvy, je mandant oprávnený odstúpiť od zmluvy.
- 4) Mandant má právo odmietnuť prevzatie diela alebo jeho časti a vrátiť ho na náklady mandatára v prípade, že sa predmet diela nezhoduje s predloženými podkladmi mandantá.
- 5) Mandantár nie je v omeškani po dobu, kedy nemožno plniť predmet svojej činnosti z dôvodov na strane mandantá a jeho zmluvných partnerov, na čo je však povinný bez zbytočného odkladu písomne upozorniť mandantá s bližším popisom prislušnej prekážky.
- 6) Mandantár potvrdzuje a zodpovedá za to, že sa v plnom rozsahu zoznámil s rozsahom a povahou záväzku podľa tejto zmluvy ako aj obsahom dokladov, získaných od mandantá, že si mu známe technické, kvalitatívne a iné podmienky k vykonaniu požadovaných činností, a že disponuje takými oprávneniami, materiálmi a personálnymi kapacitami a odbornými znalosťami, ktoré sú k riadeniu výkonu činnosti podľa tejto zmluvy potrebné.
- 7) Mandantár je povinný pri výkone činnosti podľa tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zvlášť je povinný bezodkladne oznámiť mandantovi všetky okolnosti, ktoré pri výkone činnosti zistil a ktoré môžu mať vplyv na zmenu pokynov a požiadaviek mandantá, ako aj vplyv na úspešnú implementáciu projektu.
- 8) Mandantár je povinný bezodkladne písomne upozorniť mandantá na nespôšnosť, prípadne nevhodnosť jeho podkladov alebo pokynov.
- 9) Mandantár nie je oprávnený previesť práva a povinnosti z tejto zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu mandantá.

V. ODMEŇA MANDATÁRA

Odmena je dohodnutá v zmysle cenovej ponuky predloženej v rámci zisťovania hospodárnosti a to:

normostrána: 1,50 € (bez DPH)

1 normostrána: 2,30 € (20% DPH)

1 normostrána: 13,80 € (vrátane DPH)

Slovom: trinásť eur osemdesiat centov

Standardizovaná normostrána je s 1800 znakmi textu vrátane medzier.

max. 200 normostrán

max. 200 normostrán: 460,00 € (20% DPH)

max. 200 normostrán: 2 760,00 € (vrátane DPH)

Slovom: dvetisícšesťdesiat eur

2) V odmene mandatára sú už zahrnuté všetky náklady, ktoré mandantár účelne vynaloží pri plnení svojho záväzku na základe tejto zmluvy vrátane nákladov na dopravu (okrem nákladov spočívajúcich v úradných poplatkoch a pod.).

3) Výška odmeny uvedená v tomto článku zmluvy je maximálna a to aj v prípade predĺženia doby realizácie stavby.

VI. PLATOBNÉ PODMIENKY

1) Spôsob fakturovania bude nasledovný: pribežne počas celej doby platnosti zmluvy a na základe vzájomne

odúhlaseného prepočtu normostrán.

2) Splätnosť jednotlivých faktúr je dohodnutá na 30 dní od doručenia faktúry mandantovi.

- 3) Mandant je oprávnený vrátiť daňový doklad (faktúru), ak nebude obsahovať náležitosti daňového dokladu vrátane príloh. Nová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia nového daňového dokladu.
- 4) **Odmena za služby vynaložené v období mesiacov apríl 2024 až júl 2024 bude vyplatená v období oprávnenosti výdavkov preddavkovo do 30.04.2024 (finančné plnenie) na základe vystavenej faktúry, ktorá bude mandantovi zaslaná najneskôr do 15.apríla 2024. Služby budú vykonané najneskôr do konca júna 2024 (vecné plnenie) podľa pokynov mandanta a tejto zmluvy. Vecné plnenie mandant overí odsúhlasením záverečného súpisu prác s prepočtom normostrán.**

VII. ZODPOVEDNOSŤ ZA VADY A ŠKODU

- 1) Mandatár preberá záruku za kvalitu, včasnosť a bezchybnosť vykonaných činností dohodnutých v tejto zmluve a zároveň zodpovedá za to, že predmet tejto zmluvy bude vykonaný podľa projektu v súlade s technickými a právnyymi predpismi SR a podľa pokynov mandanta a ustanovení tejto zmluvy. Mandatár nezodpovedá za vady, ktoré boli spôsobené použitím podkladov prevzatých od mandanta a mandatár ani pri vynaložení všetkej starostlivosti nemohol zistiť ich nevhodnosť.
- 2) Mandant má právo na bezodkladné a bezplatné odstránenie opodstatneného nedostatku alebo vady plnenia.
- 3) Zodpovednosť mandátára za škodu spôsobenú mandantovi porušením povinností podľa tejto zmluvy sa spravuje ustanoveniami § 373 a nasl. Obchodného zákonníka.
- 4) Mandatár sa zaväzuje škodu, za ktorú zodpovedá uhradiť do 10 dní odo dňa doručenia výzvy na zaplatenie.

VIII. TRVANIE ZMLUVY

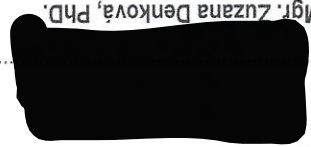
- 1) Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do konca júna 2024, a možno ju predčasne ukončiť:
 - a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) písomným odstúpením od zmluvy,
 - c) písomnou výpoveďou.
- 2) Každá zo zmluvných strán je oprávnená vypovedať zmluvu aj bez uvedenia výpovedného dôvodu s výpovednou lehotou 2 mesiace (slovom: dva mesiace), ktorá začína plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
- 3) Mandant si vyhradzuje právo odstúpiť od tejto zmluvy, ak došlo k predčasnému ukončeniu projektovej zmluvy č. 243/2023/7.7, a to bez akýchkoľvek sankcií zo strany mandátára.
- 4) Odôvodnené odstúpenie od tejto zmluvy musí byť uskutočnené písomnou formou a účinky nadobudne dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane.
- 5) Túto zmluvu možno ukončiť aj písomnou dohodou zmluvných strán, ktorej súčasťou je aj usporiadanie vzájomných záväzkov a pohľadávok. Zmluva zanikne dňom uvedeným v dohode.

IX. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 1) Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, ako i nároky zmluvných strán z tejto zmluvy vzniknuté, sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka, subsidiárne ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými dotknutými všeobecne záväznými právnymi predpismi SR.
- 2) Mandant týmto splnomocňuje mandátára, aby v rozsahu tejto zmluvy zastupoval mandanta pri plnení zmluvných činností. Úkony mandátára takto urobené zaväzujú mandanta v plnom rozsahu.
- 3) Zhotoviteľ sa zaväzuje, že umožní všetkým kontrolným subjektom, vrátane Ministerstva životného prostredia Slovenskej republiky, Ministerstva investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky, Ministerstva financií Slovenskej republiky, Úradu pre finančný mechanizmus, Ministerstva zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva, Výboru pre finančný mechanizmus, Úradu generálneho audítora Nórskeho kráľovstva a ďalším kontrolným orgánom a orgánom oprávneným na výkon kontroly v zmysle príslušných právnych predpisov SR, ako aj všetkým subjektom povereným týmito inštitúciami vykonať kontrolu dokladov súvisiacich s plnením tejto zmluvy, a to po celú dobu povinnej archivácie týchto dokumentov, určenou v súlade s platnými právnymi predpismi SR.
- 4) Zmluvné strany súhlasia so zverejnením plného znenia tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
- 5) Túto zmluvu je možné zmeniť iba písomnými dodatkami, ktoré musia byť očíslované a podpísané oboma zmluvnými stranami.
- 6) Táto zmluva je vyhotovená v troch origináloch, z ktorých mandant dostane dve vyhotovenia a mandatár jedno vyhotovenie.
- 7) Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, že zmluvu neuzavreli v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok, obsah zmluvy je určitý, zrozumiteľný a vyjadruje ich slobodnú, vážnu vôľu a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

raditeľka SBM

Mgr. Zuzana Denková, PhD.



V Banskej Štiavnici, dňa: 15. 11. 2023

Za mandataru:

konateľka firmy

Mgr. Katarína Absolónová

ASAP-transit
Boženy Němcové
IČO: 471234567
IČ DPH: SK2012345678
Oddiel: 025/W/0000000000

V Nitre, dňa: 7.11.2023

Za mandataru:

